

<p>The Second Book of Little Dragon Mu Mu visits the Netherlands</p>	<p>Το Δεύτερο Βιβλίο του Μικρού Δράκου Μου Ο Μου επισκέπτεται τις Κάτω Χώρες</p>
<p>written by Ann Katherine Isaacs and Robert Wagenaar with illustrations by Ursula Joell Mathers</p>	<p>Γραμμένο από την Ann Katherine Isaacs και τον Robert Wagenaar με εικονογράφηση της Ursula Joell Mathers Μετάφραση: Σοφία Βουτσίδου</p>
<p>p. 6 After his first visit to Europe, Little Dragon Mu moved to the Netherlands. His mother and father, Ro and Bing, were going to work at the Dragonian Embassy in the Hague, and Mu would start primary school in the fall.</p>	<p>σελ. 6 Μετά την πρώτη του επίσκεψη στην Ευρώπη, ο μικρός δράκος Μου μετακόμισε στις Κάτω Χώρες. Η μητέρα και ο πατέρας του, η Ρο και ο Μπινγκ, επρόκειτο να εργασθούν στην Πρεσβεία της Δρακονίας στη Χάγη, ενώ ο Μου θα πήγαινε στο δημοτικό σχολείο το φθινόπωρο.</p>
<p>p.8 The dragon family had heard that the Netherlands was a tolerant country where they would feel welcome. Bing wanted to see the windmills and understand how the Dutch make dikes, whereas Ro looked forward to seeing fields of tulips like the ones in Dragonia.</p>	<p>σελ. 8 Η οικογένεια των δράκων είχε ακούσει ότι η Ολλανδία ήταν μια χώρα ανεκτική και φιλόξενη, όπου θα ένιωθαν ευπρόσδεκτοι. Ο Μπινγκ ήθελε να δει τους ανεμόμυλους και να κατανοήσει πώς οι Ολλανδοί κατασκεύαζαν φράγματα, ενώ αντίθετα η Ρο ανυπομονούσε να αντικρύσει τους αγρούς με τις τουλίπες, παρόμοιους με αυτούς της Δρακονίας.</p>
<p>p.9 Mu bought a little bag of bulbs at the airport shop in Schiphol.</p>	<p>σελ. 9 Ο Μου αγόρασε μια μικρή σακούλα με βολβούς τουλίπας από ένα μαγαζί στο αεροδρόμιο Schiphol του Άμστερνταμ.</p>
<p>p.10 Travelling by train from Amsterdam to the Hague Mu looked out the window and was amazed to see a very large ship sailing above the railroad. How could that be?</p>	<p>σελ. 10 Ταξιδεύοντας με το τρένο από το Άμστερνταμ στη Χάγη, ο Μου κοίταξε έξω από το παράθυρο και εντυπωσιάστηκε όταν είδε ένα τεράστιο πλοίο να πλέει πάνω από το ύψος των σιδηροδρομικών</p>

	γραμμών. Πώς μπορούσε να συμβαίνει αυτό;
<p>p.11</p> <p>Bing explained that much of the Netherlands is lower than the level of the sea. Over the centuries the Dutch people have made their country larger by building dikes and pumping the sea water out.</p>	<p>σελ. 11</p> <p>Ο Μπινγκ τότε του εξήγησε ότι το μεγαλύτερο μέρος των Κάτω Χωρών βρίσκεται χαμηλότερα από τη στάθμη της θάλασσας. Με την πάροδο των αιώνων, οι Ολλανδοί οχύρωσαν τη χώρα τους φτιάχνοντας φράγματα και αντλώντας το θαλασσινό νερό.</p>
<p>p.12</p> <p>Mu's new home was above an Indonesian restaurant. There were several other restaurants and many shops along the street. It was called <i>Lange Poten</i>, which meant 'Long Legs Street'. Mu thought that was funny and laughed at the idea of a street having legs.</p>	<p>σελ. 12</p> <p>Το καινούργιο σπίτι του Μου βρισκόταν πάνω από ένα Ινδονησιακό εστιατόριο. Υπήρχαν αρκετά εστιατόρια και πολλά ακόμη μαγαζιά κατά μήκος του δρόμου. Η οδός λεγόταν <i>Lange Poten</i>, που σήμαινε "Οδός με Μακριά Πόδια". Ο Μου το έβρισκε αστείο και γελούσε στην ιδέα ενός δρόμου που έχει πόδια.</p>
<p>p.13</p> <p>The Dragons' house had a garden in the back where Mu could play outside on sunny days. But the weather was getting cold, so Mu decided to plant the tulip bulbs in a pot on the windowsill.</p> <p>Little Dragon Mu liked going to school. His schoolmates enjoyed hearing about Dragonia and he learned all about life in the Netherlands.</p>	<p>σελ. 13</p> <p>Το σπίτι των δράκων είχε έναν κήπο στο πίσω μέρος του, όπου ο Μου μπορούσε να παίζει τις ηλιόλουστες μέρες. Αλλά έκανε κρύο κι έτσι ο Μου αποφάσισε να φυτέψει τους βολβούς τουλίπας σε μία γλάστρα, πάνω στο περβάζι του παραθύρου του.</p> <p>Στο μικρό δράκο Μου άρεσε να πηγαίνει στο σχολείο. Οι συμμαθητές του απολάμβαναν να ακούνε για τη Δρακονία μα και ο ίδιος έμαθε τα πάντα για τη ζωή στις Κάτω Χώρες.</p>
<p>p.14</p> <p>In History class, Mu discovered that a long time ago the Netherlands was called the United Provinces. People driven out of other countries because of their religion were allowed to live in Amsterdam. The Dutch conquered lands all over the</p>	<p>σελ. 14</p> <p>Στο μάθημα της Ιστορίας, ο Μου ανακάλυψε ότι πριν από πολλά χρόνια οι Κάτω Χώρες ονομαζόταν "Ηνωμένες Επαρχίες". Άνθρωποι που διώκονταν από τις χώρες τους εξαιτίας του θρησκευμάτος τους, μπορούσαν να ζήσουν στο Άμστερνταμ. Οι</p>

<p>world, in Surinam, in the Caribbean Sea, in Malesia and Indonesia. In North America they founded New Amsterdam - which later became New York City. They had great sailing boats to carry merchandise and huge war ships too.</p>	<p>Ολλανδοί κατείχαν εδάφη σε ολόκληρο τον κόσμο, στο Σούριναμ (πρώην Ολλανδική Γουιάνα), στην Καραϊβική, στη Μαλαισία και στην Ινδονησία. Στη Βόρεια Αμερική ίδρυσαν το Νέο Άμστερνταμ, το οποίο αργότερα μετονομάστηκε σε Νέα Υόρκη. Διέθεταν επίσης μεγάλα ιστιοπλοϊκά για να μεταφέρουν εμπορεύματα καθώς επίσης και πελώρια πολεμικά πλοία.</p>
<p>p.16 Mu asked where all those lands were now, and why the Dutch needed to build dikes and pump out the sea water if they were so rich and powerful. "Those faraway countries regained their independence long ago", said the teacher, "but many of their people still lived in the Netherlands." Mu could see that his classmates came from different parts of the world. They were of various sizes, shapes and colours. Mu felt right at home.</p>	<p>σελ. 16 Ο Μου ρώτησε που ανήκαν όλα αυτά τα εδάφη τώρα και γιατί οι Ολλανδοί ήταν αναγκασμένοι να χτίζουν φράγματα και να αδειάζουν το θαλασσινό νερό με αντλίες, εάν ήταν τόσο πλούσιοι και ισχυροί. "Αυτές οι μακρινές χώρες κέρδισαν την ανεξαρτησία τους πριν από πολύ καιρό", απάντησε ο δάσκαλος, "ωστόσο αρκετοί από τους κατοίκους τους εξακολουθούν να ζουν στις Κάτω Χώρες". Ο Μου μπορούσε να δει ότι οι συμμαθητές του κατάγονταν από διαφορετικά μέρη του κόσμου. Ο καθένας είχε διαφορετικό ύψος, μορφή και χρώμα. Ο Μου ένιωσε σαν στο σπίτι του.</p>
<p>p.19 The teacher said that today the Netherlands are devoted to the principles of peace and justice. The Hague is the seat of important international organisations. The class visited the International Court of Justice, called <i>Palace van de vrede</i> or the 'Peace Palace'. People accused of horrible crimes are tried there. To make it fair judges come from all over the world. Mu was impressed.</p>	<p>σελ. 19 Ο δάσκαλος τους εξήγησε ότι σήμερα οι Κάτω Χώρες έχουν αφιερωθεί στην υπεράσπιση των αρχών της ειρήνης και της δικαιοσύνης. Η πόλη της Χάγης είναι έδρα σημαντικών διεθνών οργανισμών. Η τάξη επισκέφθηκε το Διεθνές Δικαστήριο της Χάγης, που ονομάζεται <i>Palace van de vrede</i> ή αλλιώς το "Παλάτι της Ειρήνης". Εκεί δικάζονται άνθρωποι που κατηγορούνται για φοβερά εγκλήματα. Προκειμένου να διασφαλιστεί η αμεροληψία του δικαστηρίου, οι δικαστές προέρχονται από ολόκληρο τον κόσμο. Ο Μου εντυπωσιάστηκε.</p>

<p>p.20 One day Mu came home from school and found that there was great news. Bing and Ro told him that soon he would have a little sister or brother. Dragon mothers lay big spotted eggs, and Ro showed him hers.</p>	<p>σελ. 20 Μια μέρα ο Μου επιστρέφοντας από το σχολείο, έμαθε τα Θαυμάσια νέα. Ο Μπινγκ και η Ρο του είπαν πως σύντομα θα αποκτούσε αδερφάκι. Οι μητέρες των δράκων γεννούν μεγάλα αυγά με κηλίδες. Η Ρο του έδειξε το δικό της.</p>
<p>p.21 They would have to keep it nice and warm until it hatched. Mu could hardly wait to go to school the next day to tell all his friends. But there was a big problem. How could Ro keep the egg warm while she was working? She could hardly sit on the egg in her office. Ro decided to ask the Hospital if they could put the egg in one of the incubators used to keep infants warm.</p>	<p>σελ. 21 Έπρεπε να προστατεύσουν το αυγό και να το κρατήσουν ζεστό μέχρι να σπάσει. Ο Μου ανυπομονούσε να πάει σχολείο την επόμενη ημέρα για να το ανακοινώσει σε όλους τους φίλους του. Υπήρχε όμως ένα μεγάλο πρόβλημα. Πώς μπορούσε η Ρο να διατηρήσει το αυγό ζεστό όσο αυτή εργαζόταν; Δεν μπορούσε να κάθεται πάνω στο αυγό στο γραφείο της. Η Ρο αποφάσισε να ρωτήσει στο Νοσοκομείο εάν μπορούσαν να βάλουν το αυγό σε μία από τις θερμοκοιτίδες που κρατούν τα νεογέννητα ζεστά.</p>
<p>p.23 The hospital staff scarcely listened to her request. The Director told her that dragon eggs were not allowed in the hospital, especially in incubators which must be kept sterile. "Dutch hospitals are not prepared for dealing with dragon problems," he told them, "wouldn't it be better if you went back to your own country?" Ro took Mu's little clawed hand into her big clawed hand and they started home, worried and disappointed.</p>	<p>σελ. 23 Το προσωπικό του Νοσοκομείου όμως άκουσε την ερώτησή της με δυσφορία. Ο Διευθυντής της είπε ότι δεν επιτρεπόταν να παραμείνουν αυγά δράκων στο Νοσοκομείο και ειδικά σε θερμοκοιτίδες, οι οποίες έπρεπε να διατηρούνται αποστειρωμένες. "Τα ολλανδικά Νοσοκομεία δεν είναι προετοιμασμένα να αντιμετωπίσουν προβλήματα δράκων", τους είπε. "Δεν θα ήταν καλύτερα εάν πηγαίνατε πίσω στην πατρίδα σας;" Η Ρο πήρε το μικρό γαμψό χεράκι του Μου μέσα στο δικό της μεγάλο γαμψό χέρι και επέστρεψαν στο σπίτι προβληματισμένοι και απογοητευμένοι.</p>

<p>p.24</p> <p>The neighbours on Long Legs Street saw that there was something wrong. Ro explained that she was expecting a little dragon, but that no one at the hospital could help her. The neighbours wanted to help but didn't know what to do either. Ro would have to leave her job. She would sit on the egg. But even so, would it be warm enough in the winter climate?</p>	<p>σελ. 24</p> <p>Οι γείτονές τους στην Οδό με τα Μακριά Πόδια κατάλαβαν πως κάτι συνέβαινε. Η Ρο τους εξήγησε ότι θα αποκτούσε ένα μικρό δρακουλάκι, αλλά κανείς στο Νοσοκομείο δεν μπορούσε να τη βοηθήσει. Οι γείτονες ήθελαν να βοηθήσουν, όμως δεν ήξεραν ούτε αυτοί τι να κάνουν. Η Ρο ήταν αναγκασμένη να αφήσει τη δουλειά της. Έπρεπε να κλωσήσει το αυγό. Αλλά ακόμα κι έτσι, θα κρατούσε το αυγό αρκετά ζεστό μέσα στο χειμώνα;</p>
<p>p.25</p> <p>Mu told his friends about the egg and about his fear that it wouldn't be able to hatch. (xxxxxx 4 kids names) were shocked that no one knew how to help.</p>	<p>σελ. 25</p> <p>Ο Μου μίλησε στους φίλους του για το αυγό καθώς και για τους φόβους του ότι δεν επρόκειτο να σπάσει. Τα παιδιά σοκαρίστηκαν που κανένας δεν ήξερε πώς να βοηθήσει.</p>
<p>p.27</p> <p>The next day, everyone brought an electric blanket from home. After school the whole class went to Mu's house on Long Legs Street. They built a special nest for Ro's egg in the living room and their teacher helped them to test the thermostats.</p>	<p>σελ. 27</p> <p>Την επόμενη μέρα, το καθένα έφερε ένα ηλεκτρικό στρώμα από το σπίτι του. Μετά το σχολείο, όλη η τάξη πήγε στο σπίτι του Μου, στην Οδό με τα Μακριά Πόδια. Όλα μαζί έφτιαξαν μία ειδική φωλιά για το αυγό της Ρο μέσα στο σαλόνι, ενώ ο δάσκαλος τους βοήθησε με τους θερμοστάτες.</p>
<p>p.28</p> <p>Every afternoon the children hurried home with Mu to see how the egg was doing. Outside it was freezing cold and when Saint Nicolas day came, Mu received a pair of ice skates so that he could skate on the frozen canals. There were no boats going up and down them now.</p>	<p>σελ. 28</p> <p>Κάθε απόγευμα τα παιδιά έτρεχαν μαζί με τον Μου στο σπίτι, για να δουν σε τι κατάσταση βρισκόταν το αυγό. Έξω είχε πολικό ψύχος. Όταν έφτασε η γιορτή του Αγίου Νικολάου, ο Μου πήρε ένα ζευγάρι παγοπέδιλα για να μπορεί να κάνει πατινάζ πάνω στα παγωμένα κανάλια, αφού τα πλοία δεν μπορούσαν να πηγαινοέρχονται σε αυτά τώρα.</p>

<p>p.30 Slowly the weather got warmer and then, one day Tessa, Friso, Femke, Hugo and Mu saw a tiny crack in the eggshell. Everyone crowded around to watch. The crack grew larger and larger. The egg was hatching! What a surprise! The next moment Mu realised that he had a little brother...</p>	<p>σελ. 30 Σιγά - σιγά ο καιρός έγινε πιο ζεστός και τότε μια μέρα η Τέσσα, ο Φρίσο, η Φέμκα, ο Χούγκο και ο Μου παρατήρησαν μια μικρή ρωγμή στο τσόφλι του αυγού. Όλοι μαζεύτηκαν γύρω του για να δουν. Η ρωγμή γινόταν ολοένα και μεγαλύτερη. Το αυγό έσπασε! Τί έκπληξη! Αμέσως ο Μου συνειδητοποίησε ότι είχε αποκτήσει έναν μικρό αδερφό...</p>
<p>p.31 ... and a little sister too!</p>	<p>σελ. 31 ... και μία μικρή αδερφή επίσης!</p>
<p>p.32 There was a big celebration in Long Legs Street for Ling and Ko. The neighbours all came, and some of them were even doctors and nurses from the hospital. The happiest of all - besides Bing and Ro - were Mu and his friends. They had had a very good idea and proved that the Netherlands is a place of solidarity and tolerance - for dragons too.</p>	<p>σελ. 32 Μια μεγάλη γιορτή διοργανώθηκε στην Οδό με τα Μακριά Πόδια για τον Λινγκ και την Κο. Όλοι οι γείτονες έδωσαν το παρών και κάποιοι από αυτούς μάλιστα ήταν γιατροί και νοσοκόμες από το Νοσοκομείο. Οι πιο ευτυχισμένοι απ' όλους -εκτός από τον Μπινγκ και τη Ρο- ήταν ο Μου και οι φίλοι του. Είχαν μία πάρα πολύ καλή ιδέα, αποδεικνύοντας ότι οι Κάτω Χώρες ήταν ο τόπος της αλληλεγγύης και της ανεκτικότητας - ακόμη και για δράκους.</p>
<p>p.33 Mu's tulips were blooming now, and he showed them to Ling and Ko.</p>	<p>σελ. 33 Οι τουλίπες του Μου άρχισαν τώρα ν' ανθίζουν και τις έδειξε στον Λινγκ και στην Κο.</p>
<p>p.34 How long do you think the dragon family stayed in the Hague? Where did they go next?</p>	<p>σελ. 34 Για πόσο καιρό νομίζεις ότι η οικογένεια των δράκων έμεινε στη Χάγη; Πού πήγαν μετά;</p>
<p>p.35</p>	<p>σελ. 35</p>

To your country?
Or did they stay for a while on Long Legs Street?

Στη δική σου χώρα;
Ή έζησαν για λίγο ακόμη στην Οδό με τα Μακριά Πόδια;